

电类专业英语教程

戴文进 编著

清华大学出版社

电类专业英语教程

戴文进 编著



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书主要论述电类各专业的专业英语知识,全书涵盖电类各专业的专业英语的阅读、翻译、写作知识和技巧,书中附有大量阅读、翻译和写作实例。

本书可作为电类各专业(含电气工程及其自动化、自动化、自动化仪表、电子信息工程、电子通信工程、计算机科学与技术、软件工程和能源工程等)的专业英语课程的教材使用,也可供有关技术人员参考。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

电类专业英语教程/戴文进编著. —北京:清华大学出版社,2011.9
ISBN 978-7-302-26492-7

I. ①电… II. ①戴… III. ①电子技术—英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第161716号

责任编辑:邹开颜 赵从棉

责任校对:赵丽敏

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机:010-62770175

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

地 址:北京清华大学学研大厦A座

邮 编:100084

邮 购:010-62786544

印 刷 者:北京季蜂印刷有限公司

装 订 者:三河市兴旺装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185×260

印 张:22.75

字 数:547千字

版 次:2011年9月第1版

印 次:2011年9月第1次印刷

印 数:1~3000

定 价:39.00元

产品编号:042402-01

前 言

电类专业英语课程的教材,一般主要集中在电气工程和自动化这两个专业方面,且版本很少。特别是还有几个量大面广的弱电专业,比如电子信息工程、电子通信工程、计算机科学与技术、软件工程等,至今还未见一本专业英语的教材。

作者此前已在几个出版社,出版了几个版次的强电类的专业英语课程教材。在此基础上,决定新编著一本电类各专业通用的专业英语教材。

本书主要论述电类各专业的专业英语知识,书中涵盖了电类各专业的专业英语阅读、翻译、写作的知识和技巧,书中附有大量专业英语的阅读、翻译和写作实例。

在本书编著过程中,研究生王凯、陈向杰、赵杰、刘海静、邓志辉、梁玲敏、田存建和梁斌等同学在资料收集、文字录入、图表和曲线的绘制及扫描等方面做了大量工作,在此一并致谢。

作者虽长期在“专业英语”课程的教学第一线,且对该门课程的教学有一定体会,但毕竟水平有限,书中谬误在所难免,敬请读者不吝赐教。

戴文进

2011年3月于南昌大学

目 录

第 1 章 专业英语阅读	1
1.1 英汉语言的对比	1
1.1.1 英汉语言的共同之处	1
1.1.2 英汉语言的差异	2
1.2 电类专业英语的特点	12
1.2.1 文体及其风貌特征	12
1.2.2 词汇和词法的特点	13
1.2.3 句法和修辞的特点	17
1.3 专业英语阅读理解要点	19
1.3.1 词义的辨识和理解	19
1.3.2 词义的引申	24
1.3.3 句子分析和句意理解	28
1.3.4 句子多枝共干现象的辨识和理解	29
1.3.5 否定意义的辨识和理解	31
1.3.6 数量与倍数增减含义的理解	40
第 2 章 专业英语阅读分析实例	47
第 3 章 专业英语翻译的有关问题与基本方法	213
3.1 专业英语翻译的理论基础	213
3.1.1 翻译的定义	213
3.1.2 翻译的本质	213
3.1.3 翻译的任务	214
3.1.4 翻译的原则	214
3.1.5 翻译的性质和特点	215
3.1.6 翻译的可译性原理	215
3.1.7 翻译的标准	216
3.2 专业英语翻译的基本方式及其选择	216
3.2.1 翻译的基本方式	216
3.2.2 翻译方式的选择	218

3.3	专业英语翻译的两个过程	218
3.3.1	原文理解过程	219
3.3.2	译文表达过程	221
3.4	专业英语翻译中的“译事三难”	222
3.4.1	英语理解难	222
3.4.2	汉语表达难	223
3.4.3	专业知识要求高	223
3.5	专业英语翻译的基本方法	224
3.5.1	某些词类的翻译	224
3.5.2	短语的翻译	243
3.5.3	句子的翻译	252
3.5.4	特殊语态和语气的翻译	279
3.5.5	汉译中的某些修辞方法	290
第4章	专业英语翻译技巧	298
4.1	转译法	298
4.1.1	词类的转译	298
4.1.2	句子成分的转译	306
4.1.3	词语意义的转译	317
4.2	省译法	318
4.2.1	冠词的省译	318
4.2.2	代词的省译	321
4.2.3	介词的省译	324
4.2.4	连词的省译	325
4.2.5	动词的省译	327
4.2.6	名词的省译	328
4.2.7	同义词或近义词的省译	329
4.2.8	复数名词的省译	329
4.2.9	合并句子引起的省译	330
4.3	增译法	330
4.3.1	复数名词汉译引起的增译	330
4.3.2	抽象名词汉译引起的增译	331
4.3.3	添加量词时引起的增译	332
4.3.4	翻译省略成分时引起的增译	333
4.3.5	添加关联词时引起的增译	334
4.3.6	添加表示时态的词时引起的增译	335
4.3.7	添加概括性或分述性词语时引起的增译	335
4.3.8	汉译表示含蓄意义时引起的增译	336
4.3.9	汉译被动语态时引起的增译	337

4.3.10	汉译祈使句时引起的增译	337
4.3.11	汉译某些动名词时引起的增译	338
4.3.12	汉译时为再现某些词汇时引起的增译	338
4.3.13	添加某些解释性词语时引起的增译	339
4.4	还原法与倒置法	339
4.4.1	还原法	339
4.4.2	倒置法	340
第 5 章	专业英语论文写作	347
5.1	论文写作格式与内容	347
5.2	论文写作要求	351
参考文献	354

第 1 章 专业英语阅读

1.1 英汉语言的对比

1.1.1 英汉语言的共同之处

1. 从语言的起源和产生的规律来说,英汉两种语言都具有人类语言的共同特征。

尽管在关于语言的产生过程究竟是怎么样的,原始语言的主要形态如何,以及人类语言始于何时等这样一些问题上,至今尚无定论或记载,但有一点是肯定的,那就是语言是人类在自身的进化以及生活、生产及社会活动中,由于交流思想和情感的需要而逐渐产生的。语言是人类所特有的,其遵从人类共同的活动规律和认识规律。因此,人类的语言具有许多共同特征。

我们知道,语言的形成有两大原则:一是随意性,二是规律性。所谓语言的随意性就是:一种说法刚出现时是随意的,但当其为社会全体成员所接受,人人都这么说时,便汇入语言。所谓语言的规律性就是:语言的结构(包括词的构成、句子结构及表达方式等)又往往要遵循一定的规律,也就是要符合语法规则。包括英汉两种语言在内的人类所有的语言都具有这种共同特征,即语言既是随意的,又是规律的。此外,人类语言的共同特征还有:语言是行为,语言以声音为媒介,语言是分级的,语言是变化,语言存在组合和选择关系,以及语言之间具有相似的结构,等等。

人类语言的共性是两种语言(包括英语和汉语)之间互译的基础。

2. 从语言与逻辑思维的关系来说,英汉两种语言的语序都符合人类逻辑思维的自然顺序,即句子的结构都是按照:

S(主语)+V(谓语动词)+O(宾语)

的基本模式排列。

例如在英语中有: We study English.

在汉语中相应的也有: 我们学英语。

正是这种相似之处,才使英汉之间直译的翻译形式得以存在。

3. 从语言的基本类型来说,英汉两种语言基本同属分析性语言,其词形的变化都比较少。

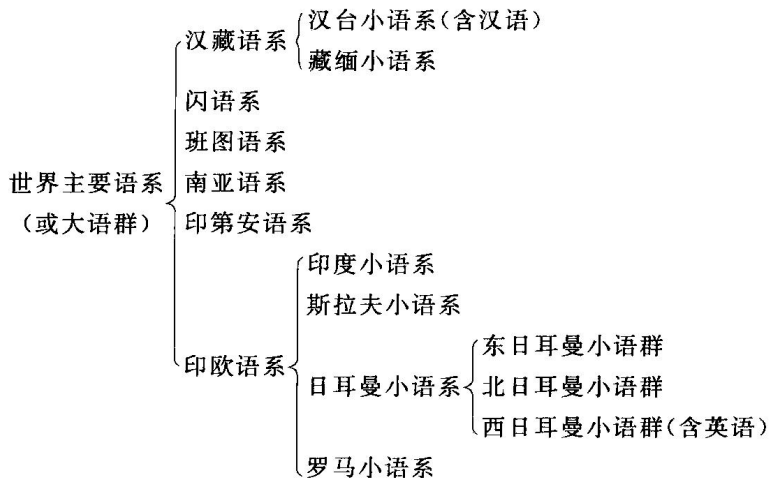
从语言的语法结构上说,世界上的各种语言分为综合性语言和分析性语言两大类。英语的词形变化很少,主要依靠词序,或者通过虚词和某些语言习惯来表示各语法成分之间的关系,基本属于分析语言。而汉语根本就没有词形的变化,可以说是纯粹的分析语言。正是英汉两种语言之间的这个共性,为英汉之间的翻译提供了很多便利。

但凡事都有两面性,正因为英语基本属于分析性语言,因此,其句子结构不尽严谨,特别是在一些复杂的长句中,句子各成分之间以及各子句之间的相互关系不够明确,有时不太好从语法结构上加以辨识,而往往要借助句子的具体含义和上下文来进行分析,这便使得我们在学习英语和从事英汉翻译工作中常常遇到不少困难。

1.1.2 英汉语言的差异

1. 在语源上分属不同的语系

全世界共有 6000 多种语言(其中亚洲 2165 种,欧洲 225 种,非洲 2011 种,美洲 1000 种,大洋洲及其附近岛屿 1302 种),这些语言分为若干种语系(Language Family)。其中主要有汉藏语系、印欧语系、闪语系、班图语系、南亚语系及印第安语系等大语系。这些大语系又各分若干小语系乃至小语群,如下所示:



由上可知,英语属印欧大语系中的日耳曼小语系中的西日耳曼小语群,而汉语则属汉藏语系中的汉台小语系。可见,英汉这两种语言在语源上相距甚远。

2. 在文化上存在着巨大差异

语言不仅是交际工具,它也是文化的起源,植根于文化之中,构成民族文化的一个重要组成部分。它传达文化,反映文化,随文化的变化而变化,随文化的发展而发展。同时语言也因文化的多样性而异彩纷呈。不同的文化在语言上存在着很大文化差异。英汉两种语言在文化上的差异主要表现为:

(1) 词义的文化差异

词汇是语言中最活跃和最富弹性的成分,也是文化载荷最大的成分。一个民族语言的词汇,是其特有的物质环境、社会结构及精神信仰等的集中反映。不同语言中的词汇,有各自特有的文化背景、使用场合和文化内涵。所以,从严格意义上说,英汉两种语言之间很难找到绝对的“对应词”。

有了这种认识,便可深刻理解翻译的含义。两种语言之间的翻译过程,绝不是其间字词的对译。

(2) 语法的文化差异

不同语言的语法结构,有不同的思维准则。汉语的语法准则是“达意”,强调“意合”;而

英语语法准则则是“完形”，强调“形合”。因此，汉语语法对词的形式和顺序等没有太多的要求，句中成分的位置往往可以相互调换。而英语语法则注重形式上的联系，往往通过词形的变化，或用各种连词或介词等来表现词与词之间的关系，通过句子成分的“各居其位”来体现意义。

此外，汉语的语法特点注重“时间顺序”，叙事往往通过多个动词或动词词组的连用，按时间的先后和事理的推移，一件一件地描述事物，讲究“时序连贯”。而英语句子结构的特点是以谓语动词为核心，用包括非限制性动词短语在内的各种形式的短语或从句等，来“构筑”句子框架，讲究“空间层次”。

(3) 语篇的文化差异

所谓语篇，是指大于句子的且意义完整的语言单位，例如一篇文章或一次谈话。不同的语言由于其文化思维模式的不同，在组织语篇的方式上会各不相同。英语的行文方式是“直线型”，即以主题句开头，后接例证句，最后总结；或者反过来，先是例证句，最后以主题句结尾。英文行文直接，强调严密的逻辑推理，讲究一个“实”字。而汉语的行文方式是“螺旋型”的，即不直接证论主题，而是“旁征博引”，往往是古人怎么说，名人怎么说，圣人怎么说，等等，从各种外围角度论证主题，中文讲究一个“华”字。

3. 在表达方式和语言习惯上存在着差异

(1) 在表意手法上的差异

就总体而言，英语谓语动词形态稳定、范围宽广、表意功能规范；而汉语则受源远流长的历史传统和汉民族特有的语言心理因素的影响，动词不重形态。汉语谓语动词的时态、语态和语气可以用词语手段来表示，也可以不以任何形式表现出来，只是随情景和上下文而定。所谓“尽在不言之中”，就是这个意思。可以说，汉语是一种在形式(形态)上呈弱势的语言；而英语则相反，其谓语动词形式变化繁多而严谨。因此可以说，英语依靠形态表意，即以曲折式形态变化所含的语法意义表意；而汉语则主要靠词汇表意，即用所选词的含义表意。如：汉语若要表达“一个已经调制好的电压”这样一个概念，就在“电压”前加上“已调制的”这些词来表达，这样，最后的表达形式便为“已调制的电压”；而当其用英语表示时，“已经调制”中的“已经过”这个概念不是用词，而是用动词的过去分词的语法功能来表示：modulated voltage。其中过去分词 modulated 是动词 modulate 经形态变化后的形式，在语法上就有“已经”和“被”的含义。

类似的例子还有：

radio telescopes to be used	即将交付使用的无线电望远镜
modified processing	经过改进的加工方法
data to be checked	有待检查的数据
confusing signals	引起混乱的信号
applied voltage	外施电压

再比如，英语中表示主语和谓语动词之间处于“被动关系”(即：受事者+行为，Recipient+Action)而不是“主动关系”(即：施事者+行为，Doer+Action)的形式有其固定的模式，即

Subject(主语)+be(各种形态变化)+Past Participle(动词的过去分词式)

在英语中,这种形态表示程式非常稳定、明确、规范,致使被动语态形成一个界定十分清楚的语法范畴;而在汉语中,表示被动关系的手段丰富多彩,可通过如“经”、“由”、“受”、“被”、“加以”等词汇来表示,除这些有形式标志的被动式外,还有形式主动、含义被动的无形式标志的。

(2) 在词义塑性上的差异

① 英语词义比较灵活,词的含义范围比较宽,富于变化,词义对上下文的依赖性较大,独立性较小。学过英语的人会有这样的感觉,即英语是一种适应性和可塑性都比较强的语言。英语适应性和可塑性突出表现在词义的灵活性上。而其词义的灵活性,又突出表现为“一词多义”(Polysemy)。此外,其词义很大程度上视词的搭配关系而定。词的搭配关系不同,其含义也就不同。英语中有句名言,叫“Words do not have meanings; people have meaning for words. (词本无义,义随人生)”讲的就是这个意思。

② 汉语源远流长,千锤百炼。历史上诸子百家的许多弟子,还以毕生精力专门从事汉语词的诠注工作。这就使得汉语形成了用词讲究精确、规范和严谨的这种特殊的文化与历史传统。因此,汉语的词义比较严谨,词的含义范围比较窄,比较精确和固定,词义的伸缩性和对上下文的依赖性比较小,独立性比较大。

(3) 在词类使用习惯上的差异

英语句中惯用名词,名词又可修饰名词。动词则用得较少(动词的变体除外),一个句子只能有一个谓语动词。而汉语句中惯用动词,一个句子可有几个谓语动词。如:

The control unit of an electronic computer causes the machine to operate according to man's wish.

电子计算机的控制单元使机器按人的意志运行。

该英语原句中只有一个动词 cause,而汉语的译文中竟出现了“使”、“按(照)”和“运转”三个动词。

此外,汉语中的代词、连词和介词等使用得也远比英语要少。

(4) 在代词使用上的差异

英语的代词使用频率比汉语要高得多。这是因为,首先英语中每个句子,包括其中的分句都需要一个主语,而名词大多在第一次出现时才使用,以后重复其意义时尽量用代词,因此,英语中人称代词用得很多。如:

As soon as a positive charge approaches an electron, it combines with the latter.

正电荷一靠近电子,便马上与其结合。

其中在 a positive charge 第二次用到时,便用人称代词 it 替代。

此外,为明确所属关系,英语一定要用物主代词,但汉语则不然。如:

Different metals differ in their conductivity.

不同的金属具有不同的电导率。

句中,conductivity 的所属关系用物主代词 their 来明确。

又如英语说:

Put your gloves on your hands.

但汉语则不说:

把你的手套戴在你的手上吧。

只说：

戴上手套吧。

汉语的代词一方面种类少，主要是人称代词和物主代词两类；另一方面是使用频率低，一篇一二百字的短文，难得见一两个代词，甚至一个代词不用的情况也并非罕见。

(5) 在定语的构成及其置式问题上的差异

英语中，作定语的除去与汉语一样可用单词(比如形容词、代词、名词、分词)外，还可以有各种短语(如分词短语、不定式短语、介词短语、形容词短语及同位语短语)及定语从句。除单词作定语一般前置(即位于被修饰词即中心词之前)外，其余均采取后置式(即位于被修饰词即中心词之后)。后置定语往往较长，字数较多，尤其是当由定语从句修饰时，其从句中还可能含其他从句和短语。

相反，汉语中根本就没有定语从句，也不习惯用长定语，且定语均采取前置式。因此，汉译时既要注意将英语中的后置定语前置翻译(即在第3章将要讲述的倒置式)，又要避免用长定语。如：

The overhead wires hang from huge porcelain insulators, which are concertina-shaped in order to reduce the effects of dirt and damp in causing leakage of electric current.

若将其译成：

架空输电线悬挂在为了减少脏物和湿气对造成电流泄漏的影响而做成六角手风琴形状的巨大瓷质绝缘子上。

就不符合汉语的表达方式和语言习惯了。

而宜译成：

架空输电线悬挂在巨大的瓷质绝缘子上，绝缘子呈六角手风琴形，以减少脏物和湿气对造成电流泄漏的影响。

(6) 在被动结构使用上的差异

英语的被动结构用得十分广泛，并形成了一种专门的语态，叫被动语态，相应的句子称作被动语态句。英语中，几乎所有的及物动词都可用于被动语态句。不及物动词虽本身不能直接组成被动语态结构，但不少此类动词与介词构成动词短语后，仍可用于被动语态。如：

look after, account for, depend on, insist on

相反，汉语的被动结构则用得不多，使用范围又狭窄，不少情况不必使用被动语态，有时被动结构还带贬义。如：

他被父亲骂了一顿。

他被人痛打了一顿。

他在单位挨批了。

(7) 在重复用词上的差异

英语行文时通常忌讳重复，目的是避免造成文章的单调乏味。英语避免简单重复的方法有二：一是如前所述，大量使用代词指代前面出现过的名词或人名等；二是对同一个所指事物(referent)，常用拼写不同、意思相近的词来表示，甚至同一个人有时也用不同的词表示。如：

While small generators frequently have revolving armatures, large machines usually have stationary armatures and revolving fields.

小型发电机常采用旋转电枢,而大型发电机常采用静止电枢和旋转磁场。

句中,前面出现过的 generators,在后面就用拼写不同的上位词 machines 替代,避免了用词的重复。

汉语就不避重复。恰当的重复不但不会给人单调乏味的感觉,相反是汉语修辞的重要手法。运用这种方法,能给语句造成很好的强势效果。如:

年轻的朋友们,他们就是这样度过青春的。这是快乐的青春、美丽的青春、英雄的青春!跨进新世纪的年轻人,谁不愿有这样的青春呢?

句中,“青春”二字重复了五遍,人们不但不感到乏味,反而感到这种文笔“青春”常驻。

又如:

时间就是生命,时间就是速度,时间就是力量。

句中,短短的几句话,就用了三个“时间就是”,但其给人的感觉不是单调,而是“力量”与“速度”。

再如:

王进喜和英雄的大庆工人们,就是这样在困难的时候、困难的地方、困难的条件下,开始了史无前例的夺油大战。

句中,将“困难的”重复了三遍,使人振奋与豪迈,让人对英雄的崇敬之情油然而生。

(8) 在句子结构上的差异

英语句子结构比较复杂,往往从句中套从句,短语中藏短语,因此长句较多。究其原因,是由于英语的后置修饰语及联合成分较多所致。而某些后置定语又可扩展,扩展后的后置定语又可以是带从句或长修饰语的复杂句。一个英语句中,可含并列、包孕或环扣等多种形式,有的长达一二百字。好似一棵枝叶繁茂的大树,有主干、有分枝、有枝杈、有树叶,层层叠叠,盘根错节。如:

It is rather for us to be here dedicated to the great tasks remaining before us—that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain—that this nation, under God, shall have a new birth of freedom—and government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

倒是我们这些活着的人应该在这里坚决承担起还未完成的工作,也就是曾在这里作战的人们勇往直前地一直从事的工作。我们应该在这里庄严地承担起留给我们的伟大任务。我们应该由于这些光荣的死者更加忠诚于我们的事业;为了这个事业,他们曾在此最后尽忠。我们要在这里庄严地宣告:决不让死者白白牺牲;我们要使在上帝庇护下的这个国家得到自由的新生;要使这个归人民所有,由人民管理,为人民办事的政权在世界上永远存在。(胡毅译,《文化译丛》)

从上例可以看出,这样的英语长句,汉译后用了7个句子才把整个意思完整表达出来。可见英语的长句确实是一大特点。

相反,汉语修辞讲究炼句,忌冗长拖沓,喜明晰舒缓。句子一般简短明快,很少长句。以四个至七八个字的短句和十五个至十七八个字的中句居多。即使是较长句子,也不像英语

句子那样错综复杂。前面我们已把英语句子比作一棵枝叶茂盛的大树,相形之下汉语句子则宛如一枝春竹,一节连一节,错落有致,清晰明了。

(9) 在字词结构上的差异

英语没有字,只有词,也就是通常所说的“单词”。如果硬要说有字的话,那就是字母了。但单个字母多数并不形成音节,本身也并不是一个词(不定冠词 a、人称代词 I、叹词 O 和动词 x 除外)。而汉语的最基本单元是字,每个字都是单音节的,即一字一音。汉语的字本身绝大多数可以是一个词,如“花”、“鸟”、“草”、“树”、“木”、“流”、“水”、“人”、“家”。

英语的词以多音节居多,但音节越少的词用得越频繁,这主要是一些常用的动词、名词、代词、介词和冠词等。音节多的词主要是一些抽象名词和专业词汇。

汉语对一个词由几个音节组成十分考究,很有规律。略述如下:

汉语中单音节的词不多,大量的的是由两个字组成的双音节词。如:

文化 生活 反映 情况 工作 态度

汉语中常常将一个字与另一个与其同义不同音的字重叠,而形成一个同义的双音节的词。如:

灾+难=灾难

饥+饿=饥饿

疾+病=疾病

痛+苦=痛苦

幸+福=幸福

满+足=满足

健+康=健康

欢+乐=欢乐

汉语中还将两个意思相反的字,用对仗形式叠加成双音节词。如:

是+非=是非

好+歹=好歹

方+圆=方圆

长+短=长短

先+后=先后

早+晚=早晚

上+下=上下

左+右=左右

汉语中三音节的词,常常是由一个双音节词再加上一个字构成。如:

运动+员=运动员

裁判+员=裁判员

春秋+衫=春秋衫

短脚+裤=短脚裤

系+主任=系主任

党+代表=党代表

总+经理=总经理

副+总裁=副总裁

汉语中三音节的词,也有由两个双音节词在除去其双方共有的一个字后,叠加而成。如:

土产+特产=土特产

进口+出口=进出口

中医+西医=中西医

中药+草药=中草药

汉语中有大量的四字词组。如:

成语型:

童叟无欺

虚怀若谷

脚踏实地

宽宏大量

慷慨激昂

万死不辞

重叠型:

明明白白

清清楚楚

干干净净

风风雨雨

冷冷淡淡

凄凄凉凉

对偶型:

万紫千红	千变万化	千奇百怪
天南地北	天高地厚	天翻地覆

掌握这些汉语的构词特点,对提高翻译质量大有裨益。

4. 在语法规则和结构上存在着差异

(1) 在词类规则上的差异

① 词的分类不同

英语将词分为十类,没有汉语中的量词和助词;汉语则将词分为十一类,没有英语中的冠词。

② 词的兼类情况不同

英语中词的兼类情况普遍,常用词有很多是一词多类,而且越是常用的词,兼类越多。不少词少则兼二三类,多则兼四五类。以 round 为例,可为形容词,意为“圆的”;也可为副词,意为“兜圈子”;还可为介词,意为“围绕”;此外还可为动词(意为“变圆”)和名词(意为“圆形物”)。这样的例子不在少数,类似的还有 up、down,等等。

与此相反,汉语词的兼类情况不多,大多数汉语词是一词一类。即使少数词有兼类,一般也只兼两类。

③ 词类的句法功能不同

英语中一个词能充当的句子成分较少,若要充当不同成分,便需要转换词类。汉语则不同,一个词类能充当的句子成分较多,充当不同成分时也无需转换词类。

例如在英语中,名词 fright 只能作宾语或主语,如:

I got a fright. (名词作宾语)

我吓了一跳。

若要用它作谓语,则需将其转换成动词 frighten。如:

She frightened me. (动词作谓语)

她吓了我一跳。

若要用它作定语,则需将其转换为形容词 frightful。如:

It was a frightful lighting. (形容词作定语)

那是一道可怕的闪电。

若要用它作状语,则需将其转换成副词 frightfully。如:

It was frightfully dangerous. (副词作状语)

这真危险可怕。

但在汉语中,一个动词,既可以作谓语,也可以作主语、宾语或定语;一个形容词,既可以作定语,也可以作状语、主语、宾语或谓语。如以动词“讨论”为例:

我们讨论明年的工作计划。 (作谓语)

讨论开展得很激烈。 (作主语)

我们立即展开讨论。 (作宾语)

讨论的内容不得公开。 (作定语)

再以形容词“俭朴”为例：

俭朴的生活陪伴了他一生。 (作定语)

当地人俭朴地生活着。 (作状语)

俭朴是劳动人民的美德。 (作主语)

提倡俭朴,反对浪费。 (作宾语)

这老头的生活历来俭朴。 (作谓语)

(2) 在名词数上的差异

① 在可数名词与不可数名词区分上的差异

英语的名词分为可数名词和不可数名词。一般说来,物质名词和抽象名词为不可数名词;能看出具体数量的事物的名词为可数名词。可数名词可直接与数词连用,有复数形式;不可数名词没有复数形式,不能与数词直接连用。若要表示不可数名词的数量,一定要与某些表示量的名词合用。如:

a piece of paper

two glasses of water

three bottles of beer

与此相反,汉语的名词没有单、复数之分,也没有可数名词与不可数名词之分。

② 在名词复数是否存在变义上的差异

英语中许多名词的复数形式与单数形式的词义往往不同。即名词加上复数词尾后改变了词的含义,这就是所谓名词复数的变义。在翻译英语复数名词时,应格外注意这个问题。如:

单数		复数	
advice	忠告	advices	通知
experience	经验	experiences	经历
air	空气	airs	摆架子
brain	大脑	brains	头脑
manner	方式	manners	礼貌
authority	权威	authorities	当局
utterance	发出的声音	utterances	言论
cloth	布	clothes	衣服
color	色彩	colors	军队的团旗
corn	玉米	corns	鸡眼
compass	罗盘	compasses	圆规
damage	损害	damages	损害赔偿费
custom	习惯	customs	关税
export	出口	exports	出口品
import	进口	imports	进口品
effect	结果	effects	财物
good	好处	goods	货物
force	力	forces	有组织的团体

green	绿色	greens	青菜
ground	场地	grounds	渣滓
heaven	天堂	heavens	天空
spirit	精神	spirits	酒精
iron	铁	irons	手铐脚镣
letter	字母	letters	文学, 学问
look	脸色	looks	外貌
work	工作	works	著作
paper	纸张	papers	证件, 文件
part	部分	parts	才能
quarter	四分之一	quarters	住处, 营房
regard	尊敬, 注意	regards	问候
ruin	毁灭	ruins	废墟
sand	沙子	sands	沙漠
scale	尺度	scales	磅秤
spectacle	景象	spectacles	眼镜
time	时间	times	时代
wit	机智	wits	理智
wood	木材	woods	森林

而如前所述,汉语的名词没有单、复数形式之分,即便是复数意义的汉语名词也不会产生变义。

③ 在复数概念表达上的理念差异

英语中,表达复数概念还有一种用集合式名词词组(Collective Noun Phrases)的情况,如 a number of books。汉译时,与之对应的是由数词加量词再加名词构成数量词组,即“几本书”。

应该指出的是,尽管以上英汉词组在翻译时有着对应的可译关系,但两者在其形态结构与理念上是不同的。

汉语的数量词组是一种偏正词组,它的逻辑理念是以名词为中心。例如,在“几本书”这个词组中,由数词与量词的组合“几本”,与名词“书”之间是偏正关系。

而英语中没有量词,也缺乏量词概念。因此,英语中的集合名词词组中,只有一些作用与汉语中的量词类似的词。但在文中并不是把它看作一种度量,而是看作一种修饰关系。例如上述 a number of books 中,of books 是介词短语,作中心词 number 的后置定语,起修饰作用,而 number 才是中心词。所以在英语中,当 a number of books 这个短语作主语时,其谓语在语法规则上可以是单数形式(这也是中国学生往往不能理解的地方)。

而在汉语中,则大量使用量词。不仅如此,汉语似乎对量词情有独钟。在量词概念根深蒂固的中国人看来,a number of 应该是表示数量的结构,books 应该是这个结构所修饰的中心词。如上所述,这种看法恰恰与英语语法大相径庭。

由此可见,英汉两种语言在复数概念表达方面,其表达的理念上是有差别的。